

## Das Unternehmen:

Kaspersky Lab ist in knapp 200 Ländern und Regionen auf der ganzen Welt vertreten. Die Firmenzentrale befindet sich in Moskau, Russland. Die Holding von Kaspersky Lab ist in Großbritannien eingetragen.

Kaspersky Lab beschäftigt insgesamt über 2.800 hochspezialisierte Experten in 30 Niederlassungen weltweit und schützt mit seiner breiten Produkt- und Lösungspalette über 300 Millionen Menschen und zirka 250.000 Unternehmen weltweit. Das Unternehmen bietet eine breite Produkt- und Lösungspalette für verschiedene Kunden an – mit besonderer Ausrichtung auf kleine und mittlere Firmen sowie Großunternehmen.

## Ziele:

Ziel dieses Projektes war, den ursprünglich englischen Werbeslogan eines aktuellen Produkts von Kaspersky Lab ins Deutsche zu übertragen. Dabei war es nicht mit einer einfachen Übersetzung getan, hier ging es um die Adaption des Werbetextes. Die Herausforderung bestand darin, ein Stichwort des Ausgangslogans zu übernehmen und in einen deutschen Satz einzubetten. Hierbei war der Kunde in den gesamten Prozess miteinbezogen und konnte am Ende aus verschiedenen Vorschlägen den geeignetsten auswählen.

## Warum Toptranslation:

Anhand einiger Werbebanner wurde ein Fachkonzept erstellt und in enger Zusammenarbeit mit Kaspersky Lab entstanden verschiedene Vorschläge für die Transkreation des Werbeslogans. Das eigentliche Produkt, die Produktmessage, die Zielgruppe und der Ausgangslogan mussten dabei beachtet werden. Schließlich wurde das Kampagnenmotto treffend umgesetzt.

[www.kaspersky.de](http://www.kaspersky.de)